

Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen
Präparationshandreichung für die 12. Sitzung am 01.07.2015

Schriftliche Vertiefungsaufgaben zum Thema der letzten Sitzung: „Lektüreunterricht - Übersetzen“ (schriftlich einzureichen bis Montag, 29.06.2015, 12:00 Uhr)

- 1) Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!
- 2) Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!

Text 1 (Caesar, *Bellum Gallicum*, 7,1,1-2):

Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de P. Clodii caede de senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse.

Text 2 (Vergil, *Aeneis* 11,725-731):

725 *At non haec nullis hominum sator atque deorum*
observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.
ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
730 *fertur equo variisque instigat vocibus alas*
nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.

Vorbereitende Lektüre für die 12. Sitzung am 01.07.2015

- (1) Hans-Joachim *Glücklich*: Interpretation im Lateinunterricht. Probleme und Begründungen, Formen und Methoden. AU 30, 6/1987, 43-59.
- (2) Willibald *Heilmann*: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts. AU 36, 4+5/1993, 5-22.
- (3) Günter *Laser*: Rhetorische Partituren. Handlungsorientierte Interpretation römischer Reden. AU 48, 2+3/2005, 59-69.
- (4) Peter *Kuhlmann*: Lateinische Literaturdidaktik, Bamberg 2010, S. 49-66 (Textbeispiele mit Interpretationsfragen); S. 86-105 (weitere Textbeispiele)

Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die Aufsätze von Glücklich und Heilmann durch und definieren Sie die folgenden Begriffe:

- Philologische Interpretation
- Pädagogische Interpretation
- Existentielles Interesse
- Quid ad nos*
- Literarische Bildung
- Textverstehen
- Mitarbeit des Lesers
- Leerstellen
- Textdominanten
- Meinungsäußerung
- Interpretationsraster
- Historisch/politisch/soziologische Einordnung
- Übertragbarkeit der Aussage
- Rezeption
- Produktion
- Textsemantik
- Textsyntax
- Begleit-/Kontrasttexte
- Kreative Interpretation